

Las 36 *estratagemas*

Fichas de campo: el texto chino, el pinyin, una traducción literal, la historia detrás de cada nombre y cómo usarla hoy. Edición gratis.

easternicons.com/es/stratagems

三十六计



BOLETÍN SEMANAL
GRATIS

iconsdaily.substack.com

Treinta y seis movimientos, una página cada uno

Las treinta y seis estratagemas (三十六计) son modismos de cuatro caracteres para el engaño, el momento y la huida. No son de Sun Tzu. La frase es antigua: el *Libro de los Qi del Sur* cita 檀公三十六策, 走是上计 («De las treinta y seis estratagemas del señor Tan, huir es la mejor»), pero el texto de 36 piezas, con su comentario, solo salió a la luz en 1941. Su compilador es desconocido.

Cada ficha da el nombre en caracteres chinos y en pinyin, una traducción literal, la línea clásica del texto de 1941, qué significa, el episodio histórico que hay detrás y tres claves prácticas. Las páginas completas, con fuentes, mitos y preguntas frecuentes, están en línea.

Las versiones en español de las líneas clásicas son una traducción automática, pendiente de revisión humana. El texto chino sigue la edición de Wikisource en chino (dominio público).

FUENTES: 三十六计 (WIKISOURCE) · SIMA QIAN, SHIJI · SANGUOZHI · LIBRO DE LOS QI DEL SUR

Índice por capítulo

胜战计 Estratagemas de la victoria · SHÈNG Zhàn Jì

- | | | |
|----|------|--|
| 01 | 瞒天过海 | Engañar al cielo para cruzar el mar |
| 02 | 围魏救赵 | Asediar Wei para salvar Zhao |
| 03 | 借刀杀人 | Matar con un cuchillo prestado |
| 04 | 以逸待劳 | Esperar descansado al enemigo agotado |
| 05 | 趁火打劫 | Saquear una casa en llamas |
| 06 | 声东击西 | Hacer ruido en el este, atacar en el oeste |

敌战计 Estratagemas frente al enemigo · DÍ Zhàn Jì

- | | | |
|----|------|---|
| 07 | 无中生有 | Crear algo de la nada |
| 08 | 暗渡陈仓 | Cruzar en secreto por Chencang |
| 09 | 隔岸观火 | Mirar el fuego desde la otra orilla |
| 10 | 笑里藏刀 | Esconder un cuchillo tras una sonrisa |
| 11 | 李代桃僵 | Sacrificar el ciruelo por el melocotonero |
| 12 | 顺手牵羊 | Llevarse la cabra de paso |

攻战计 Estratagemas de ataque · Gōng Zhàn Jì

- | | | |
|----|------|---|
| 13 | 打草惊蛇 | Golpear la hierba para asustar a la serpiente |
| 14 | 借尸还魂 | Pedir prestado un cadáver para que vuelva el alma |
| 15 | 调虎离山 | Sacar al tigre de la montaña |
| 16 | 欲擒故纵 | Para capturar, primero soltar |
| 17 | 抛砖引玉 | Lanzar un ladrillo para atraer el jade |
| 18 | 擒贼擒王 | Para atrapar a los bandidos, atrapa a su jefe |

混战计 Estratagemas del caos · Hùn Zhàn Jì

- | | | |
|----|------|--|
| 19 | 釜底抽薪 | Quitar la leña de debajo del caldero |
| 20 | 混水摸鱼 | Pescar en río revuelto |
| 21 | 金蝉脱壳 | La cigarra dorada muda su caparazón |
| 22 | 关门捉贼 | Cerrar la puerta para atrapar al ladrón |
| 23 | 远交近攻 | Aliarse con el lejano, atacar al cercano |

并战计 Estratagemas de proximidad · BÌNG Zhàn Jì

25	偷梁换柱	Robar las vigas y cambiar los pilares
26	指桑骂槐	Señalar la morera y maldecir la acacia
27	假痴不癫	Fingir necedad, no locura
28	上屋抽梯	Atraerlos al tejado y quitar la escalera
29	树上开花	Adornar el árbol con flores falsas
30	反客为主	El huésped se convierte en anfitrión

败战计 Estratagemas desesperadas · BÀi Zhàn Jì

31	美人计	La trampa de la belleza
32	空城计	La estratagema de la ciudad vacía
33	反间计	Volver a los espías del enemigo
34	苦肉计	Herirse para ganar confianza
35	连环计	Estratagemas encadenadas
36	走为上	Si todo falla, retirarse

瞒天过海

Engañar al cielo para cruzar el mar

mán tiān guò hǎi

Engañar al cielo, cruzar el mar.

备周则意怠；常见则不疑。阴在阳之内，不在阳之对。太阳，太阴。

Cuando la preparación es completa, la atención se relaja. Lo que se ve constantemente no despierta sospechas. Lo oculto está dentro de lo manifiesto, no frente a ello. La mayor apertura es el mayor ocultamiento.

三十六计 · TEXTO CLÁSICO · TRADUCCIÓN DE TRABAJO DE ICONS (BORRADOR)

QUÉ SIGNIFICA

Engañar al cielo para cruzar el mar significa llevar un movimiento real dentro de algo que la otra parte ya considera normal. La cobertura no es un disfraz ingenioso añadido en el último momento. Es un patrón tan familiar que nadie vuelve a cuestionarlo.

LA HISTORIA — EL FESTÍN ENTRE CORTINAS, LA GUERRA DE TAIZONG

Un relato posterior en lengua vernácula, el Xue Rengui zheng Liao shilüe, sitúa esta estrategia en la expedición del emperador Taizong contra Goguryeo. Las historias datan esa guerra en 645. En el relato, el emperador llega a la orilla, ve el agua y se niega a cruzar. Sus generales no tienen respuesta.

ÚSALO HOY

- Esconde el paso delicado dentro de una rutina que ya ignoran.
- No confundas la oscuridad con el secreto. La oscuridad atrae miradas.
- Relee el punto que ha dejado de cambiar. Ahí es donde esto se oculta.

Fuentes, mitos y preguntas: easternicons.com/es/stratagems/1

围魏救赵

Asediar Wei para salvar Zhao

wéi Wèi jiù Zhào

Rodear Wei, salvar Zhao.

共敌不如分敌，敌阳不如敌阴。

Más vale dividir al enemigo que enfrentarlo unido. Más vale golpear su punto vacío que su punto lleno.

三十六计 · TEXTO CLÁSICO · TRADUCCIÓN DE TRABAJO DE ICONS (BORRADOR)

QUÉ SIGNIFICA

Asediar Wei para salvar Zhao significa rechazar la batalla que ha elegido tu oponente y amenazar el lugar que no puede permitirse perder. No marchas hacia el asedio que te pidieron romper. Marchas contra la propia base del atacante, que su expedición ha dejado desguarnecida.

LA HISTORIA — SUN BIN EN GUILING, 354-353 A. C.

En 354 a. C., el estado de Wei envió a Pang Juan contra Handan, la capital de Zhao. Zhao pidió ayuda a Qi. El rey Wei de Qi quiso nombrar general a Sun Bin. Sun Bin se negó: un hombre que había sufrido mutilación, dijo, no debía asumir el mando.

ÚSALO HOY

- No refuerces una lucha que la otra parte ya ha elegido.
- Amenaza la base que su esfuerzo actual ha dejado desguarnecida.
- Combátelos en el camino de vuelta, cuando la división ya se ha producido.

Fuentes, mitos y preguntas: easternicons.com/es/stratagems/2

借刀杀人

Matar con un cuchillo prestado

jiè dāo shā rén

Tomar prestado un cuchillo, matar a una persona.

敌已明，友未定，引友杀敌，不自出力，以损推演。

El enemigo ya está definido y el aliado aún no se ha comprometido. Induce al aliado a matar al enemigo. No gastes tu propia fuerza. Esto se deduce del hexagrama Sun (la Disminución).

三十六计 · TEXTO CLÁSICO · TRADUCCIÓN DE TRABAJO DE ICONS (BORRADOR)

QUÉ SIGNIFICA

Matar con un cuchillo prestado significa eliminar a un adversario con la fuerza de otro. El enemigo ya se ha mostrado. Hay una segunda potencia en juego que no ha elegido bando, o que tiene sus propios motivos para golpear. Tú aportas el motivo, el rumor, el permiso o la alianza, y no ejecutas la muerte.

LA HISTORIA — EL DUQUE HUAN DE ZHENG Y EL ESTADO DE KUAI

Han Feizi, que escribe en el siglo III a. C., cuenta esto del duque Huan de Zheng, en los últimos años de los Zhou occidentales. Huan quería el pequeño estado de Kuai. No empezó con un ejército.

ÚSALO HOY

- Identifica quién ya tiene un motivo para golpear a tu oponente.
- Bríndales la ocasión. No golpees tú mismo.
- Asume que la mano prestada no se detendrá ante tu señal.

Fuentes, mitos y preguntas: easternicons.com/es/stratagems/3

以逸待劳

Esperar descansado al enemigo agotado

yǐ yì dài láo

Con descanso, espera el agotamiento.

困敌之势，不以战；损刚益柔。

Agota la situación del enemigo sin presentar batalla. Disminuye lo duro y aumenta lo blando.

三十六计 · TEXTO CLÁSICO · TRADUCCIÓN DE TRABAJO DE ICONS (BORRADOR)

QUÉ SIGNIFICA

Esperar descansado al enemigo agotado significa rehusar la batalla hasta que el otro bando haya gastado la fuerza que de otro modo tendrías que combatir. El descanso no es ociosidad. Es una quietud preparada: posiciones mantenidas, tropas alimentadas, información en camino y ningún prestigio perdido por no marchar.

LA HISTORIA — LI MU EN LA FRONTERA DE ZHAO

Li Mu era el general de Zhao en la frontera norte, con base en la región de Dai y Yanmen frente a los xiongnu. El Shiji no da ningún año. El mando pertenece a los Reinos Combatientes, en el siglo III a. C.

ÚSALO HOY

- Prepárate mientras esperas. La quietud sin preparación solo es demora.
- Deja que ellos gasten la marcha, la ira y los suministros.
- Golpea cuando su desprecio haya reemplazado a su cautela.

Fuentes, mitos y preguntas: easternicons.com/es/stratagems/4

趁火打劫

Saquear una casa en llamas

chèn huǒ dǎ jié

En medio del fuego, saquearlos.

敌之害大，就势取利，刚决柔也。

Cuando el daño del enemigo es grande, toma el provecho que ofrece la situación. Lo duro rompe lo blando.

三十六计 · TEXTO CLÁSICO · TRADUCCIÓN DE TRABAJO DE ICONS (BORRADOR)

QUÉ SIGNIFICA

Saquear una casa en llamas significa obtener una ganancia de un adversario que ya está muy dañado. El fuego puede ser interno —una querella, una hambruna, un escándalo o una alianza rota— o puede ser una guerra exterior que ha vaciado su casa. No te detienes a ayudar ni esperas a ver si se recupera.

LA HISTORIA — GOUJIAN ATACA A WU EN HUANGCHI, 482 A. C.

Goujian de Yue había sido derrotado por Fuchai de Wu, tradicionalmente en 494 a. C., y obligado a someterse. Pasó los años siguientes reconstruyéndose, con Fan Li entre sus consejeros, mientras Fuchai miraba al norte y trataba a Yue como un problema terminado.

ÚSALO HOY

- Actúa cuando su daño ya sea grave. No inicies el fuego.
- Toma aquello concreto que su crisis ha dejado sin defensa.
- Comprueba que la casa arde de verdad y que puedes salir de ella.

Fuentes, mitos y preguntas: easternicons.com/es/stratagems/5

声东击西

Hacer ruido en el este, atacar en el oeste

shēng dōng jī xī

Haz ruido en el este, ataca en el oeste.

敌志乱萃，不虞，坤下兑上之象。利其不自主而取之。

La voluntad del enemigo está confusa y reunida en desorden, y no se lo espera. Esta es la imagen del hexagrama Cui (la Reunión), Kun (la Tierra) abajo y Dui (el Lago) arriba. Aprovechate de su pérdida de autocontrol y tómallo.

三十六计 · TEXTO CLÁSICO · TRADUCCIÓN DE TRABAJO DE ICONS (BORRADOR)

QUÉ SIGNIFICA

Hacer ruido en el este y atacar en el oeste significa una finta que desplaza la defensa, seguida de un golpe en el lugar que la finta ha vaciado. El ruido tiene que ser lo bastante creíble para arrastrar hombres, dinero o atención. Un gesto que pueden ignorar es solo ruido.

LA HISTORIA — ZHU JUN EN WAN, 184

En 184, durante el levantamiento de los Turbantes Amarillos, Han Zhong ocupaba Wan, la capital de Nanyang, después de que los primeros líderes de la revuelta local hubieran sido asesinados. Zhu Jun, general Han, tenía muy pocos hombres para un asalto frontal a la muralla.

ÚSALO HOY

- Haz la finta lo bastante ruidosa para que deban responder a ella.
- Ten el golpe real ya preparado antes de hacer el ruido.
- No la uses contra un adversario lo bastante sereno para elegir.

Fuentes, mitos y preguntas: easternicons.com/es/stratagems/6

无中生有

Crear algo de la nada

wú zhōng shēng yǒu

De la nada, nace algo.

诳也，非诳也，实其所诳也。少阴、太阴、太阳。

Es un engaño. No es un engaño. Lo que era engaño se vuelve real. Yin menor, yin mayor, yang mayor.

三十六计 · TEXTO CLÁSICO · TRADUCCIÓN DE TRABAJO DE ICONS (BORRADOR)

QUÉ SIGNIFICA

Crear algo de la nada significa convertir un farol puro en una acción real mediante la repetición. Una sola mentira se descubre. La misma mentira, repetida hasta que el otro lado ha creado un hábito en torno a ella, deja de examinarse. Entonces el contenido cambia y el hábito no.

LA HISTORIA — LOS HOMBRES DE PAJA DE ZHANG XUN EN YONGQIU, 756

En 756, durante la rebelión de An Lushan, Zhang Xun defendió Yongqiu frente a Linghu Chao, un oficial Tang que se había pasado a los rebeldes. El Nuevo Libro de Tang sitúa el famoso ardid en medio de ese asedio, cuando la ciudad estaba escasa de flechas.

ÚSALO HOY

- Repite la falsa demostración hasta que se convierta en su hábito.
- Cambia el contenido, no la envoltura, la noche en que actúes.
- No empieces un farol que no puedas convertir en un movimiento real.

Fuentes, mitos y preguntas: easternicons.com/es/stratagems/7

暗渡陈仓

Cruzar en secreto por Chencang

àn dù Chén Cāng

Cruzar en secreto por Chencang.

示之以动，利其静而有主，益动而巽。

Muéstrales un movimiento. Aprovechate de que permanezcan quietos y fijos en un solo objetivo. Como dice el hexagrama Yi (el Aumento): se mueve, y lo hace con suavidad.

三十六计 · TEXTO CLÁSICO · TRADUCCIÓN DE TRABAJO DE ICONS (BORRADOR)

QUÉ SIGNIFICA

Cruzar en secreto por Chencang significa dejar que el enemigo se fije en una ruta mientras tú llegas por otra. El movimiento visible no es un adorno opcional. La frase clásica dice que les muestras acción y te beneficias porque permanecen quietos y comprometidos. Si no ocurre nada a la vista, un adversario prudente vigila todos los caminos.

LA HISTORIA — HAN XIN SALE POR CHENCANG, 206 A. C.

En 206 a. C., tras la caída de Qin, Xiang Yu nombró a Liu Bang rey de Han, sobre Ba, Shu y Hanzhong, y reservó el corazón de Qin para tres reyes propios, de los cuales Zhang Han, rey de Yong, controlaba los accesos.

ÚSALO HOY

- Dales una ruta visible que merezca ser vigilada antes de tomar la otra.
- No reveles el segundo camino usándolo demasiado pronto.
- Asegúrate de que el camino discreto llegue realmente a un lugar que puedas mantener.

Fuentes, mitos y preguntas: easternicons.com/es/stratagems/8

隔岸观火

Mirar el fuego desde la otra orilla

gé àn guān huǒ

Desde la orilla lejana, mira el fuego.

阳乖序乱，阴以待逆。暴戾恣睢，其势自毙。顺以动豫，豫顺以动。

Cuando el lado yang se divide y el orden se rompe, el yin espera su revuelta. Violento y desenfrenado, su poder muere por sí solo. Muévete en consonancia, y aparece el hexagrama Yu (Entusiasmo). Yu es moverse en consonancia.

三十六计 · TEXTO CLÁSICO · TRADUCCIÓN DE TRABAJO DE ICONS (BORRADOR)

QUÉ SIGNIFICA

Mirar el fuego desde la otra orilla significa mantenerse fuera de una disputa que ya está destruyendo a tus oponentes, porque tu intervención es lo que con más probabilidad pondría fin a la disputa. Quienes están a punto de enfrentarse entre sí se unirán contra un extraño. El río es esa distancia.

LA HISTORIA — CAO CAO, LOS HERMANOS YUAN Y LIAODONG, 207

En 207, Cao Cao derrotó a los Wuhuan y a sus aliados en la montaña del Lobo Blanco. Yuan Shang y Yuan Xi, hijos del fallecido señor de la guerra Yuan Shao y perdedores de la guerra de sucesión en el norte, huyeron a Liaodong con varios miles de jinetes.

ÚSALO HOY

- No entres en una disputa que tu presencia curaría.
- Mantente lo bastante cerca para ver quién queda cuando termine.
- Cruza cuando el fuego haya hecho su trabajo, no mientras aún los una.

Fuentes, mitos y preguntas: easternicons.com/es/stratagems/9

笑里藏刀

Esconder un cuchillo tras una sonrisa

xiào lǐ cáng dāo

Dentro de la sonrisa, se esconde un cuchillo.

信而安之，阴以图之，备而后动，勿使有变。刚中柔外也。

Gana su confianza y tranquilízalos. Conspira en la oscuridad. Prepárate y solo entonces actúa. No dejes que la situación cambie. Duro por dentro, blando por fuera.

三十六计 · TEXTO CLÁSICO · TRADUCCIÓN DE TRABAJO DE ICONS (BORRADOR)

QUÉ SIGNIFICA

Esconder un cuchillo tras una sonrisa significa hacer que el adversario se sienta seguro contigo hasta que tus preparativos estén terminados. La sonrisa no es un momento de encanto en el instante del golpe. Es un periodo de tranquilidad lo bastante largo para que bajen la guardia, muevan tropas, firmen o hablen con libertad.

LA HISTORIA — CAO WEI ANTE EL TABLERO

Cao Wei, general de los Song del Norte e hijo de Cao Bin, pasó gran parte de su carrera en la frontera noroccidental frente al Estado tangut de Xia Occidental. La Historia Song recoge un episodio breve y frío de su época en ese mando. Alguien informó de que soldados de la guarnición habían desertado a Xia.

ÚSALO HOY

- Usa la tranquilidad solo mientras esté en marcha una preparación real.
- Actúa antes de que algún accidente despierte la tranquilidad que creaste.
- Interpreta la amabilidad repentina de un rival como un posible intervalo, no como paz.

Fuentes, mitos y preguntas: easternicons.com/es/stratagems/10

李代桃僵

Sacrificar el ciruelo por el melocotonero

lǐ dài táo jiāng

El ciruelo se marchita en lugar del melocotonero.

势必有损，损阴以益阳。

Cuando la situación impone una pérdida, daña el yin para beneficiar al yang.

三十六计 · TEXTO CLÁSICO · TRADUCCIÓN DE TRABAJO DE ICONS (BORRADOR)

QUÉ SIGNIFICA

Sacrificar el ciruelo por el melocotonero significa renunciar a propósito a algo menor para que sobreviva algo mayor. La pérdida es inevitable. La habilidad está en asignarla. Un comandante que intenta salvar cada unidad pierde el ejército. Un negociador que defiende cada cláusula pierde la cláusula que importaba. El ciruelo no carece de valor.

LA HISTORIA — LOS CABALLOS DE SUN BIN PARA TIAN JI

Antes de las campañas por las que es recordado, Sun Bin se hizo un nombre en Qi con una carrera de caballos. Tian Ji, un noble de la corte de Qi, apostaba a menudo fuertes sumas contra los hijos del rey y, según sugiere el relato, solía perder.

ÚSALO HOY

- Elige la pérdida que puedas soportar antes de que la competición te imponga una.
- Enfrenta tu pieza más débil a la más fuerte del rival.
- Emplea tu pieza más fuerte donde pueda ganar un resultado que cuente.

Fuentes, mitos y preguntas: easternicons.com/es/stratagems/11

顺手牵羊

Llevarse la cabra de paso

shùn shǒu qiān yáng

De paso, llévate la cabra.

微隙在所必乘；微利在所必得。少阴，少阳。

Una pequeña brecha debe aprovecharse. Una pequeña ganancia debe tomarse. Yin menor, yang menor.

三十六计 · TEXTO CLÁSICO · TRADUCCIÓN DE TRABAJO DE ICONS (BORRADOR)

QUÉ SIGNIFICA

Llevarse la cabra de paso significa recoger una ventaja pequeña y real que aparece junto a tu esfuerzo principal, sin desviarte para perseguirla. La cabra está sin vigilancia, al alcance de la mano, y no es el motivo por el que partiste.

LA HISTORIA — QIN DESTRUYE HUA, 627 A. C.

En 627 a. C., el duque Mu de Qin envió un ejército al mando de Meng Mingshi, con Xiqi Shu y Baiyi Bing, en una larga incursión contra Zheng. Zheng no estaba lista para ellos como Qin esperaba.

ÚSALO HOY

- Toma la pequeña ganancia sin vigilancia que está junto al esfuerzo principal.
- No dejes que la pequeña ganancia se convierta en un nuevo esfuerzo principal.
- Pregunta quién responderá por ella en el camino de regreso.

Fuentes, mitos y preguntas: easternicons.com/es/stratagems/12

打草惊蛇

Golpear la hierba para asustar a la serpiente

dǎ cǎo jīng shé

Golpear la hierba, asustar a la serpiente.

疑以叩实，察而后动；复者，阴之媒也。

Usa la duda para sondear los hechos. Observa y solo entonces muévete. El retorno es el mediador de lo oculto.

三十六计 · TEXTO CLÁSICO · TRADUCCIÓN DE TRABAJO DE ICONS (BORRADOR)

QUÉ SIGNIFICA

Golpear la hierba para asustar a la serpiente significa obligar a un adversario oculto a mostrarse, con un golpe dirigido a la cubierta y no al animal. Todavía no sabes dónde está, cuánta fuerza tiene ni si está allí siquiera. Un avance directo es una conjetura. Un crujido en la hierba es una pregunta.

LA HISTORIA — LA SENTENCIA DE WANG LU EN DANGTU

La frase es anterior a su uso militar. Zheng Wenbao, un escritor de los Song, la registra en su miscelánea de asuntos de los Tang del Sur. Wang Lu era magistrado de Dangtu y, según la anécdota, andaba muy ocupado en hacer su propia fortuna. La gente del condado presentó una queja conjunta contra el registrador, y lo acusó de aceptar sobornos.

ÚSALO HOY

- Sondea lo oculto con una sonda que puedas permitirte malgastar.
- No comprometas la fuerza principal hasta que la sonda haya respondido.
- Da por hecho que una sonda torpe los avisa. Ten listo el movimiento siguiente.

Fuentes, mitos y preguntas: easternicons.com/es/stratagems/13

借尸还魂

Pedir prestado un cadáver para que vuelva el alma

jiè shī huán hún

Pedir un cadáver, devolver el alma.

有用者，不可借；不能用者，求借。借不能用者而用之，匪我求童蒙，童蒙求我。

Lo que es útil no se puede pedir prestado. Lo que no puede usarse, procura pedirlo prestado. Pide prestado lo que no puede usarse y hazlo servir. No soy yo quien busca al joven necio. El joven necio me busca.

三十六计 · TEXTO CLÁSICO · TRADUCCIÓN DE TRABAJO DE ICONS (BORRADOR)

QUÉ SIGNIFICA

Pedir prestado un cadáver para que vuelva el alma significa tomar una causa muerta, el heredero de una dinastía caída, una marca en desuso, un cargo vacante, y hacer que vuelva a andar para tus fines. La imagen sobrenatural es folclore daoísta: un alma errante halla un cuerpo nuevo y vuelve a la vida.

LA HISTORIA — XIANG LIANG RESTAURA A UN REY DE CHU, 208 BC

Tras la revuelta de Chen Sheng contra Qin en 209 BC, el alzamiento necesitaba una bandera más amplia que la de cualquier general rebelde. En 208 BC Xiang Liang, entonces el principal comandante de Chu, oyó el consejo que el Shiji atribuye a Fan Zeng.

ÚSALO HOY

- Pide prestado un nombre en el que la gente aún confía y que ya no puede actuar.
- No intentes esto con un poder vivo que tiene voluntad propia.
- Pon por escrito quién decide, o el símbolo será desechado después.

Fuentes, mitos y preguntas: easternicons.com/es/stratagems/14

调虎离山

Sacar al tigre de la montaña

diào hǔ lí shān

Atraer al tigre fuera de la montaña.

待天以困之，用人以诱之，往蹇来连。

Espera a que las circunstancias los pongan en apuros. Usa a personas para atraerlos. Ir encuentra obstrucción; venir encuentra conexión.

三十六计 · TEXTO CLÁSICO · TRADUCCIÓN DE TRABAJO DE ICONS (BORRADOR)

QUÉ SIGNIFICA

Sacar al tigre de la montaña significa rehusar el combate en el terreno donde el adversario es más fuerte, e inducirlo a dejarlo. La montaña puede ser un paso, una fortaleza, un mercado propio, una jurisdicción legal o una materia que conoce mejor que tú. En ese terreno su número cuenta el doble.

LA HISTORIA — YU XU EN EL CAMINO A WUDU, 115

En 115, durante las guerras de los Han orientales con los Qiang, la emperatriz viuda Deng nombró a Yu Xu gran administrador de Wudu. El Libro de los Han posteriores dice que varios miles de Qiang lo bloquearon en la zona de desfiladeros entre Chencang y el valle Yao. Ese paso era la montaña.

ÚSALO HOY

- No ataques una posición fuerte en el terreno que la hace fuerte.
- Dale una razón que su propia situación los obligue a dejarla.
- Cuando se dispersen, muévete más deprisa de lo que permite la imagen que tienen de ti.

Fuentes, mitos y preguntas: easternicons.com/es/stratagems/15

欲擒故纵

Para capturar, primero soltar

yù qín gù zòng

Querer capturar y, a propósito, soltar.

逼则反兵；走则减势。紧随勿迫。累其气力，消其斗志，散而后擒，兵不血刃。需，有孚，光。

Apriétalos y se vuelven a combatir. Déjalos ir y su fuerza mengua. Síguelos de cerca. No los acoses. Agota sus fuerzas, apaga su voluntad de combatir y captúralos cuando se dispersen, sin ensangrentar las hojas. Es el hexagrama Xu (la Espera): con sinceridad, hay brillo.

三十六计 · TEXTO CLÁSICO · TRADUCCIÓN DE TRABAJO DE ICONS (BORRADOR)

QUÉ SIGNIFICA

Para capturar, primero soltar significa aflojar la presión sobre un adversario vencido para que se deshaga, mientras permaneces lo bastante cerca para tomarlo cuando lo haga. Una fuerza acorralada combate con más dureza de la que sus números merecen, porque cada persona en ella combate por una salida.

LA HISTORIA — LA CAMPAÑA MERIDIONAL DE ZHUGE LIANG, 225

En 225, dos años después de la muerte de Liu Bei, Zhuge Liang hizo campaña hacia el sur, en Nanzhong, donde jefes locales se habían alzado mientras Shu pugnaba por asentar la sucesión. Los Registros de los Tres Reinos de Chen Shou registran la expedición y su resultado: la región fue pacificada, y Zhuge Liang volvió a los asuntos del estado.

ÚSALO HOY

- No acorralas a un adversario vencido hasta una última resistencia.
- Sigue de cerca mientras aflojas la presión.
- Tómalos cuando se dispersen. No llares estrategia a una pausa.

Fuentes, mitos y preguntas: easternicons.com/es/stratagems/16

抛砖引玉

Lanzar un ladrillo para atraer el jade

pāo zhuān yǐn yù

Lanzar un ladrillo, atraer el jade.

类以诱之，击蒙也。

Atráelos con algo de la misma clase. Esto es golpear al necio, del hexagrama Meng (la Necedad juvenil).

三十六计 · TEXTO CLÁSICO · TRADUCCIÓN DE TRABAJO DE ICONS (BORRADOR)

QUÉ SIGNIFICA

Lanzar un ladrillo para atraer el jade significa cebar a un adversario con algo pequeño que se parece al premio que ya desea, de modo que venga y traiga consigo la cosa mayor. El ladrillo es lo bastante real para ser tomado.

LA HISTORIA — QU XIA CEBAR AL ESTADO DE JIAO, 700 BC

En 700 BC, el año duodécimo del duque Huan de Lu, Chu atacó al pequeño estado de Jiao y acampó en su puerta sur. Qu Xia, el Mo'ao, dijo al mando que Jiao era pequeño y precipitado, y que la precipitación significaba pocos planes. Pidió que los hombres que salían a cortar leña quedaran sin guardia, como cebo. Chu aceptó.

ÚSALO HOY

- Cébalos con algo de la misma clase que el premio que quieren.
- Deja que el primer éxito pequeño sea real. Eso es lo que confirma el cebo.
- Prepara el terreno para su avalancha antes de lanzar el cebo.

Fuentes, mitos y preguntas: easternicons.com/es/stratagems/17

擒贼擒王

Para atrapar a los bandidos, atrapa a su jefe

qín zéi qín wáng

Atrapar a los bandidos, atrapar a su rey.

摧其坚，夺其魁，以解其体。龙战于野，其道穷也。

Aplasta su punto fuerte y toma a su jefe, y así su cuerpo se deshace.

Dragones combaten en campo abierto. Su camino ha llegado al fin.

三十六计 · TEXTO CLÁSICO · TRADUCCIÓN DE TRABAJO DE ICONS (BORRADOR)

QUÉ SIGNIFICA

Para atrapar a los bandidos, atrapa a su jefe significa apuntar a la persona, el nodo o el puesto que mantiene unido el esfuerzo contrario, y no a la masa de ese esfuerzo. Una banda de combatientes sin un jefe al que obedezcan es una multitud.

LA HISTORIA — ZHANG XUN Y YIN ZIQI EN SUIYANG, 757

En 757 Zhang Xun y el prefecto Xu Yuan sostenían Suiyang frente a un gran ejército rebelde a las órdenes de Yin Ziqi. La ciudad cubría el acceso al sur y el grano del Huai. El problema de Zhang Xun, en el episodio que elige el comentario de la estrategia, no era hallar al enemigo.

ÚSALO HOY

- Busca a quién miran los demás, no a quién lleva el estandarte.
- Gasta el esfuerzo decisivo en esa persona o en ese puesto.
- Prepárate para la estructura que queda después de que caigan.

Fuentes, mitos y preguntas: easternicons.com/es/stratagems/18

釜底抽薪

Quitar la leña de debajo del caldero

fǔ dǐ chōu xīn

Sacar la leña de debajo del caldero.

不敌其力，而消其势，兑下乾上之象。

No iguales su fuerza; disuelve su impulso. Esta es la imagen de Dui abajo y Qian arriba, el hexagrama Guai (Ruptura).

三十六计 · TEXTO CLÁSICO · TRADUCCIÓN DE TRABAJO DE ICONS (BORRADOR)

QUÉ SIGNIFICA

Quitar la leña de debajo del caldero significa dejar de intentar vencer a una fuerza en su momento más ardiente y quitarle lo que la mantiene encendida. El agua hierve por la leña, no porque el agua haya decidido ser peligrosa.

LA HISTORIA — CAO CAO Y LOS CONVOYES DE GRANO, 200

En otoño e invierno de 200, en Guandu, Yuan Shao tenía el ejército más numeroso y pretendía decidir la guerra de un solo golpe. Cao Cao estaba inmovilizado, escaso de víveres, y escribía a sus consejeros sobre retirarse. Los anales de Chen Shou lo muestran eligiendo la leña dos veces.

ÚSALO HOY

- Encuentra el combustible antes de responder al ruido.
- Separa a los cabecillas de las personas arrastradas.
- Golpea el suministro, no la unidad más fuerte.

Fuentes, mitos y preguntas: easternicons.com/es/stratagems/19

混水摸鱼

Pescar en río revuelto

hún shuǐ mō yú

En agua turbia, buscar peces a tientas.

乘其阴乱，利其弱而无主。随，以向晦入宴息。

Explota su desorden oculto y benefíciate donde son débiles y no tienen amo.

Hexagrama Sui (Seguimiento): al llegar el atardecer, entra y descansa.

三十六计 · TEXTO CLÁSICO · TRADUCCIÓN DE TRABAJO DE ICONS (BORRADOR)

QUÉ SIGNIFICA

Pescar en río revuelto significa aprovecharse de un bando ya desordenado, débil y sin un amo de verdad. El lodo no hay que removerlo. Ya está ahí: facciones, una corte atemorizada, un anfitrión que no decide. En ese crepúsculo, dice el comentario, los débiles se inclinan a un lado y luego al otro, se dispersan y no ven.

LA HISTORIA — LIU BEI ENTRA EN LA PROVINCIA DE YI, 211-214

En 211, Liu Zhang, gobernador de la provincia de Yi, temía a Zhang Lu al norte y escuchó a quienes decían que Liu Bei sería un aliado útil. Lo invitó, se reunió con él en Fu, lo agasajó durante semanas, le dio tropas y provisiones y lo dirigió hacia el frente norte.

ÚSALO HOY

- Entra solo donde nadie mande de verdad.
- Lee los informes rivales como un mapa del lodo.
- No remuevas un estanque que ya tiene amo.

Fuentes, mitos y preguntas: easternicons.com/es/stratagems/20

金蝉脱壳

La cigarra dorada muda su caparazón

jīn chán tuō qiào

La cigarra dorada muda su caparazón.

存其形，完其势；友不疑，敌不动。巽而止，蛊。

Conserva la forma exterior y mantén intacta la posición; así los aliados no sospechan y el enemigo no se mueve. Ceder y luego detenerse: el hexagrama Gu (la Decadencia).

三十六计 · TEXTO CLÁSICO · TRADUCCIÓN DE TRABAJO DE ICONS (BORRADOR)

QUÉ SIGNIFICA

La cigarra dorada muda su caparazón significa que dejas en pie la forma visible de tu posición y llevas la parte viva a otro lugar. El caparazón son banderas, tambores, una rutina, una ventana iluminada, un adjunto que sigue respondiendo la correspondencia.

LA HISTORIA — LA RETIRADA DE WUZHANGYUAN, 234

Zhuge Liang murió en su campamento en Wuzhangyuan en el otoño de 234, aún frente a Sima Yi al otro lado del río Wei. Chen Shou registra que ya había acordado la retirada con Yang Yi, Fei Yi y Jiang Wei: Wei Yan cubriría la retaguardia, Jiang Wei lo seguiría, y si Wei Yan se negaba, el ejército partiría de todos modos.

ÚSALO HOY

- Deja una forma que aún responda.
- Mueve a la mejor gente solo mientras esa forma se mantenga.
- Considera el silencio repentino como un caparazón fallido.

Fuentes, mitos y preguntas: easternicons.com/es/stratagems/21

关门捉贼

Cerrar la puerta para atrapar al ladrón

guān mén zhuō zéi

Cierra la puerta y atrapa al ladrón.

小敌困之。剥，不利有攸往。

Acorrala a un enemigo pequeño. El hexagrama Bo (el Desmoronamiento): no conviene tener un lugar adonde ir.

三十六计 · TEXTO CLÁSICO · TRADUCCIÓN DE TRABAJO DE ICONS (BORRADOR)

QUÉ SIGNIFICA

«Cerrar la puerta para atrapar al ladrón» significa que a un rival pequeño hay que encerrarlo, no cazarlo a campo abierto. El temor del comentario no es solo que escape.

LA HISTORIA — LA TRAMPA DE MA YI, 133 A. C.

En 133 a. C., al inicio de las guerras del emperador Wu contra los Xiongnu, Wang Hui propuso la puerta en su forma pura. Un comerciante de Ma Yi, en el norte del actual Shanxi, fingiría traicionar la ciudad. El chanyu entraría para tomarla. Un ejército Han oculto en los valles se cerraría tras él.

ÚSALO HOY

- Cierra las salidas antes de iniciar la persecución.
- Deja ir a un enemigo pequeño si no puedes atraparlo.
- No acorralas a una fuerza lo bastante grande para resistir.

Fuentes, mitos y preguntas: easternicons.com/es/stratagems/22

远交近攻

Aliarse con el lejano, atacar al cercano

yuǎn jiāo jìn gōng

Aliarse con el lejano, atacar al cercano.

形禁势格，利从近取，害以远隔。上火下泽。

Cuando la forma del terreno y la situación te bloquean, el provecho está en tomar lo cercano y el daño en quedar aislado por la distancia. Fuego arriba, lago abajo: el hexagrama Kui (la Oposición).

三十六计 · TEXTO CLÁSICO · TRADUCCIÓN DE TRABAJO DE ICONS (BORRADOR)

QUÉ SIGNIFICA

Aliarse con el lejano y atacar al cercano significa que la distancia es un coste, no un prestigio. El comentario lo plantea como una regla del terreno en una guerra enmarañada y con muchos frentes. Un enemigo lejano es difícil de golpear y fácil de alquilar con un beneficio.

LA HISTORIA — FAN JU ACONSEJA AL REY DE QIN

La frase es una política dicha a un rey, no un proverbio al que luego le creció una moraleja. En el Shiji, Fan Ju, un hombre de Wei que había sobrevivido a una paliza en su tierra, llegó a Qin a mediados del largo reinado del rey Zhaoxiang y por fin consiguió una audiencia privada.

ÚSALO HOY

- Lucha por el terreno que puedas conservar de verdad.
- Alquila al rival lejano; no marches a través de amigos.
- Trata a un aliado cercano en tu flanco como un asunto sin resolver.

Fuentes, mitos y preguntas: easternicons.com/es/stratagems/23

假道伐虢

Pedir paso para conquistar Guo

jiǎ dào fá Guó

Pedir prestado el paso para atacar a Guo.

两大之间，敌胁以从，我假以势。困，有言不信。

Atrapado entre dos grandes potencias, es coaccionado por el enemigo para obedecerle; yo le presto una apariencia de apoyo. Hexagrama Kun (la Opresión): hay palabras, pero no son creídas.

三十六计 · TEXTO CLÁSICO · TRADUCCIÓN DE TRABAJO DE ICONS (BORRADOR)

QUÉ SIGNIFICA

Pedir paso para conquistar Guo significa que pides paso a un Estado más débil situado entre tú y tu verdadero objetivo, destruyes el objetivo y después destruyes al Estado que te prestó el camino. El comentario dice que las palabras bonitas no bastarán.

LA HISTORIA — JIN PIDE EL PASO, 658-655 A. C.

Guo y Yu eran pequeños Estados, cada uno el muro exterior del otro. El duque Xian de Jin quería Guo. En 658 a. C. su ministro Xun Xi le dijo que no entrara por la fuerza. Envío a Yu los caballos de Qu y el disco de jade de Chuiji, tesoros que el duque lamentaba perder, y pidió paso.

ÚSALO HOY

- Trata toda petición de paso como una petición por ti.
- Niega el segundo préstamo aunque el primero haya funcionado.
- No cambies tu muralla exterior por un regalo.

Fuentes, mitos y preguntas: easternicons.com/es/stratagems/24

偷梁换柱

Robar las vigas y cambiar los pilares

tōu liáng huàn zhù

Robar las vigas y cambiar los pilares.

频更其阵，抽其劲旅，待其自败，而后乘之，曳其轮也。

Cambia con frecuencia la formación de ellos, saca a sus tropas de élite, espera a que fracasen por sí mismos y luego aprovéchalo. Arrastra la rueda.

三十六计 · TEXTO CLÁSICO · TRADUCCIÓN DE TRABAJO DE ICONS (BORRADOR)

QUÉ SIGNIFICA

Robar las vigas y cambiar los pilares significa que una formación conjunta se sostiene en unos pocos puestos, y esos puestos son personas. El comentario usa el lenguaje del campamento. Una formación tiene un largo y un ancho.

LA HISTORIA — XIANG YU DIVIDE LOS REINOS, 206 BC

El texto de la estrategia describe esa maniobra y no nombra ninguna batalla. Lo que describe es un cambio secreto dentro de un campamento compartido: alteras la lista hasta que las mejores tropas del otro comandante ya no sostienen sus vigas, o hasta que tus oficiales están donde estaban las vigas de él, y entonces heredas el ejército.

ÚSALO HOY

- Nombra los puestos que soportan el peso antes de que empiece el trabajo conjunto.
- Trata una reorganización a mitad de campaña como un acto hostil.
- Mantén a tu mejor gente en puestos que todavía controlas.

Fuentes, mitos y preguntas: easternicons.com/es/stratagems/25

指桑骂槐

Señalar la morera y maldecir la acacia

zhǐ sāng mà huái

Señalar la morera y maldecir la acacia.

大凌小者，警以诱之。刚中而应，行险而顺。

Quando el fuerte sobrecoge al débil, adviértelo para conducirlo. Firme en el centro y respondido; camina por el peligro y hay conformidad.

三十六计 · TEXTO CLÁSICO · TRADUCCIÓN DE TRABAJO DE ICONS (BORRADOR)

QUÉ SIGNIFICA

Señalar la morera y maldecir la acacia significa que el reproche que la sala necesita oír se apunta a alguien, o a algo, justo al lado. Una orden directa ya ha fracasado, y un soborno solo haría más desconfiada a la gente desconfiada.

LA HISTORIA – ZOU JI Y LOS ADULADORES

El libro de las estrategias no nombra ningún caso. La muestra clásica y limpia de su método es anterior al proverbio. En el Zhanguo ce, Zou Ji de Qi, ministro alto y apuesto, pregunta a su esposa, a su concubina y a un huésped si él es más hermoso que el señor Xu de la ciudad del norte.

ÚSALO HOY

- Apunta el reproche un paso al lado.
- Usa tu propia falta pequeña como ejemplo.
- No sobornes a gente a la que aún no has conducido.

Fuentes, mitos y preguntas: easternicons.com/es/stratagems/26

假痴不癫

Fingir necedad, no locura

jiǎ chī bù diān

Fingir necedad, no locura.

宁伪作不知不为，不伪作假知妄为。静不露机，云雷屯也。

Mejor fingir que no se sabe y no actuar que fingir un saber falso y actuar con temeridad. Quédate quieto y no reveles el resorte. Nubes y trueno: Zhun.

三十六计 · TEXTO CLÁSICO · TRADUCCIÓN DE TRABAJO DE ICONS (BORRADOR)

QUÉ SIGNIFICA

Fingir necedad, no locura, significa que escondes lo que entiendes y rechazas el teatro de un falso frenesí. El título inglés habitual, «feign madness», invierte el chino. Chi es la necedad, el aspecto de quien no sigue. Dian es estar trastornado, una mente o un campamento en espasmo.

LA HISTORIA — LA ENFERMEDAD DE SIMA YI, 248-249

Dos imágenes del mismo hábito están en el comentario, y las dos tienen un núcleo histórico. En 234, durante el estancamiento en Wuzhangyuan, Zhuge Liang envió a Sima Yi un tocado y ropas de mujer, un insulto público pensado para arrastrarlo a una batalla que no quería. Sima Yi no tomó el cebo.

ÚSALO HOY

- Muéstrate lento hasta que el momento sea de verdad tuyo.
- Rechaza la provocación que existe para hacerte mover.
- No pongas nunca en escena un frenesí; delata el plan.

Fuentes, mitos y preguntas: easternicons.com/es/stratagems/27

上屋抽梯

Atraerlos al tejado y quitar la escalera

shàng wū chōu tī

Subir al tejado y retirar la escalera.

假之以便，唆之使前，断其援应，陷之死地。遇毒，位不当也。

Ofréceles una facilidad, incítalos a avanzar, corta su apoyo y su respuesta, y húndelos en terreno mortal. Encuentra veneno; su posición no es la correcta.

三十六计 · TEXTO CLÁSICO · TRADUCCIÓN DE TRABAJO DE ICONS (BORRADOR)

QUÉ SIGNIFICA

Atraerlos al tejado y quitar la escalera significa que no arrastras a un enemigo a mal terreno por la fuerza. Ofreces una facilidad que ya desean, alientas el paso y solo entonces cortas los apoyos: las reservas, el camino de vuelta, los aliados que todavía podrían bajarlos. La palabra del comentario para esa incitación es el provecho.

LA HISTORIA — MURONG CHUI Y EL CAMINO AL RÍO FEI, 383

Fu Jian, del Qin anterior, llevaba años construyendo el mayor estado del norte, y quería los Jin orientales. La mayoría de sus propios ministros, entre ellos Fu Rong, le dijeron que la invasión era un tejado al que no necesitaba subir. Murong Chui no se lo dijo.

ÚSALO HOY

- Desconfía de un amigo que ama tu plan más arriesgado.
- Asegura la bajada antes que la subida.
- Pregunta quién hereda a tu gente si fracasas.

Fuentes, mitos y preguntas: easternicons.com/es/stratagems/28

树上开花

Adornar el árbol con flores falsas

shù shàng kāi huā

En el árbol se abren las flores.

借局布势，力小势大。鸿渐于陆，其羽可用为仪也。

Toma prestada la situación para disponer la postura: la fuerza es pequeña y el despliegue es grande. El ganso salvaje llega poco a poco a la tierra alta; sus plumas pueden servir de ornamento ritual.

三十六计 · TEXTO CLÁSICO · TRADUCCIÓN DE TRABAJO DE ICONS (BORRADOR)

QUÉ SIGNIFICA

Adornar el árbol con flores falsas significa que la fuerza es pequeña y que la postura se agranda al tomar prestado un escenario. La imagen del comentario es doméstica y exacta. El árbol no tiene flores. Las flores se pueden cortar de seda y atar, y quien no se acerca no verá los hilos.

LA HISTORIA — TAN DAOJI MIDE LA ARENA, 431

En 431, en la retirada desde Licheng, el general Liu-Song Tan Daoji se quedó sin comida. Los desertores dijeron a los Wei del Norte, que los perseguían, que el ejército Song estaba acabado. Las columnas estaban a punto de romperse.

ÚSALO HOY

- Gasta un poco de sustancia real en el despliegue.
- Toma prestado un escenario mayor en lugar de inventarlo.
- Cuenta con que el truco muera de cerca.

Fuentes, mitos y preguntas: easternicons.com/es/stratagems/29

反客为主

El huésped se convierte en anfitrión

fǎn kè wéi zhǔ

Volver al huésped en anfitrión.

乘隙插足，扼其主机，渐之进也。

Aprovecha un hueco y planta un pie; aferra su mecanismo vital. Es el avance gradual.

三十六计 · TEXTO CLÁSICO · TRADUCCIÓN DE TRABAJO DE ICONS (BORRADOR)

QUÉ SIGNIFICA

El huésped se convierte en anfitrión significa que un recién llegado acaba dueño de las decisiones de la casa a la que entró como ayudante. El comentario ordena las etapas con cuidado. Una persona a la que otros empujan es un esclavo. Una persona recibida con cortesía es un huésped. Un huésped sin punto de apoyo es temporal.

LA HISTORIA — LA CARTA DE LI YUAN A LI MI, 617

El ejército rebelde de Li Mi en el este era el de prestigio, y él quería que lo trataran como jefe de todo el alzamiento. Li Yuan, alzado en Taiyuan en 617 y necesitado de manos libres en el oeste, le escribió.

ÚSALO HOY

- Conserva el control que hace que el lugar se mueva.
- Fíjate en qué favores se han vuelto indispensables.
- No confundas la cortesía con una parte del mando.

Fuentes, mitos y preguntas: easternicons.com/es/stratagems/30

美人计

La trampa de la belleza

měi rén jì

La estrategia de la belleza.

兵强者，攻其将；兵智者，伐其情。将弱兵颓，其势自萎。利用御寇，顺相保也。

Si el ejército es fuerte, golpea a su general; si el general es astuto, ataca sus sentimientos. Cuando el general se debilita y las tropas decaen, el ímpetu se marchita por sí solo. Conviene usar esto para contener a los saqueadores; en la relación correcta, los dos lados se protegen.

三十六计 · TEXTO CLÁSICO · TRADUCCIÓN DE TRABAJO DE ICONS (BORRADOR)

QUÉ SIGNIFICA

La trampa de la belleza significa que un ejército fuerte se ataca a través de su general, y un general astuto se ataca a través de sus sentimientos. La línea clásica no menciona a las mujeres. Menciona el juicio, el apetito y la flojedad que sigue cuando un comandante deja de ser un comandante.

LA HISTORIA — GOUJIAN, FUCHAI Y XI SHI

Tras su derrota en 494 BC, Goujian de Yue se sometió en persona a Fuchai de Wu. El relato del Shiji es político y duro. Sirvió en Wu, volvió a casa, alimentó el rencor con la famosa hiel junto al asiento y escuchó a Fan Li y a Wen Zhong. Envío regalos y acompañantes.

ÚSALO HOY

- Si no puedes romper la fuerza, estudia al comandante.
- No pagues a un rival con tierra ni con derechos exclusivos.
- Mantén las decisiones vitales fuera de los humores de una sola persona.

Fuentes, mitos y preguntas: easternicons.com/es/stratagems/31

空城计

La estrategia de la ciudad vacía

kōng chéng jì

La estrategia de la ciudad vacía.

虚者虚之，疑中生疑；刚柔之际，奇而复奇。

Donde estás vacío, exhibe el vacío, de modo que la duda engendre más duda.
En la juntura de lo duro y lo blando, apila sorpresa sobre sorpresa.

三十六计 · TEXTO CLÁSICO · TRADUCCIÓN DE TRABAJO DE ICONS (BORRADOR)

QUÉ SIGNIFICA

La estrategia de la ciudad vacía significa que eres débil de verdad, y que muestras la debilidad con tanta claridad que un enemigo cuidadoso no puede creerlo. Una puerta abierta, un banquete sobre un muro a medio hacer, una calle sin soldados y sin perros que ladren: cada una es un vacío exhibido, no un vacío disfrazado.

LA HISTORIA — LA CIUDAD VACÍA, DE LA NOVELA A GUAZHOU

La escena que todos pueden imaginar es una escena de novela. En el capítulo 95 del Romance de los Tres Reinos, tras la derrota real de Ma Su en Jieting en 228, Zhuge Liang está en Xicheng casi sin tropas. Abre las puertas, hace que unos soldados las barran y se sienta en el muro con un qin.

ÚSALO HOY

- Muestra el vacío solo a un oponente cauteloso.
- Gasta una reputación de cautela; no inventes una.
- No intentes la puerta abierta una segunda vez.

Fuentes, mitos y preguntas: easternicons.com/es/stratagems/32

反间计

Volver a los espías del enemigo

fǎn jiàn jì

La estrategia del espía vuelto.

疑中之疑。比之自内，不自失也。

Duda dentro de la duda. Alianza desde dentro: uno no se pierde a sí mismo.

三十六计 · TEXTO CLÁSICO · TRADUCCIÓN DE TRABAJO DE ICONS (BORRADOR)

QUÉ SIGNIFICA

Volver a los espías del enemigo significa que no solo capturas a un agente. Usas los canales del otro bando, y su propia disposición a sospechar unos de otros, para que se hieran a sí mismos. La definición del comentario es breve. Una trama de espías hace que el enemigo dude de su propia gente.

LA HISTORIA – TIAN DAN Y EL RUMOR SOBRE YUE YI, 279 BC

Yue Yi de Yan había hecho lo que no consiguió una generación de generales. Bajo el rey Zhao había quebrado a Qi, desde 284 BC, y tomado más de setenta ciudades. Dos resistieron, Ju y Jimo. Tian Dan estaba en Jimo. Luego murió el rey Zhao, en 279 BC, y el rey Hui subió al trono.

ÚSALO HOY

- Alimenta una sospecha que el otro bando ya tiene.
- Apunta el susurro a su persona indispensable.
- No destituyas a tu gente clave por un solo canal.

Fuentes, mitos y preguntas: easternicons.com/es/stratagems/33

苦肉计

Herirse para ganar confianza

kǔ ròu jì

La estrategia de la carne amarga.

人不自害，受害必真；假真真假，间以得行。童蒙之吉，顺以巽也。

La gente no se hiere a sí misma; si está herida, ha de ser de verdad. Lo falso pasa por verdadero y lo verdadero por falso, y así la trama del espía consigue pasar. La buena fortuna del necio juvenil: es dócil y cede.

三十六计 · TEXTO CLÁSICO · TRADUCCIÓN DE TRABAJO DE ICONS (BORRADOR)

QUÉ SIGNIFICA

Herirse para ganar confianza significa hacer que un daño parezca una riña dentro de tu propio campamento, para que el enemigo confíe en quien lo sufrió. La línea clásica enuncia el sesgo que explota. La gente no se hiere a sí misma; por tanto, una herida es sincera.

LA HISTORIA — EL DUQUE WU DE ZHENG Y EL SEÑOR DE HU

Han Feizi lo cuenta como una advertencia sobre la persuasión, no como un despacho de campaña. El duque Wu de Zheng quería atacar Hu. Primero casó a su hija con el señor de Hu, para que el señor se sintiera complacido y a salvo. Luego preguntó a su corte, en público, a quién debía atacar.

ÚSALO HOY

- Desconfía de un refugiado cuya herida ayuda a quien lo envía.
- Pregunta quién gana con la riña que acabas de ver.
- No tomes un distanciamiento público como prueba de una ruptura.

Fuentes, mitos y preguntas: easternicons.com/es/stratagems/34

连环计

Estrategemas encadenadas

lián huán jì

La estrategia de los anillos enlazados.

将多兵众，不可以敌，使其自累，以杀其势。在师中吉，承天宠也。

Cuando tienen muchos generales y una gran hueste, no los enfrentes cara a cara. Haz que se estorben a sí mismos, y así merma su ímpetu. Buena fortuna en medio del ejército: recibe el favor del cielo.

三十六计 · TEXTO CLÁSICO · TRADUCCIÓN DE TRABAJO DE ICONS (BORRADOR)

QUÉ SIGNIFICA

Estrategemas encadenadas significa dos planes trabados de modo que el primero crea la condición que necesita el segundo. La línea clásica habla de la escala. A muchos generales y a una gran hueste no se los enfrenta cara a cara. Hay que volverlos una carga para sí mismos, hasta que su ímpetu sea menor que su número.

LA HISTORIA – LOS ACANTILADOS ROJOS EN LA NOVELA, HABAS EN EL CAMPO

Lo que casi todos se figuran es a Pang Tong en los Acantilados Rojos, convenciendo a Cao Cao de encadenar sus barcos para que los soldados del norte dejen de marearse, y luego a Zhou Yu quemando la cadena para que la flota no pueda dispersarse. Esa secuencia es el Romance de los Tres Reinos.

ÚSALO HOY

- Empareja una jugada que los compromete con otra que atrapa ese compromiso.
- No reveles el segundo anillo antes de que el primero se haya cerrado.
- No enfrentes con un solo golpe a una fuerza de muchas cabezas.

Fuentes, mitos y preguntas: easternicons.com/es/stratagems/35

走为上

Si todo falla, retirarse

zǒu wéi shàng

Retirarse es el mejor camino.

全师避敌。左次无咎，未失常也。

Conserva el ejército entero y evita al enemigo. Se retira a la izquierda. No hay culpa. No ha abandonado el camino constante.

三十六计 · TEXTO CLÁSICO · TRADUCCIÓN DE TRABAJO DE ICONS (BORRADOR)

QUÉ SIGNIFICA

Si todo falla, retirarse significa marcharse mientras el ejército todavía existe, y tratar esa salida como la mejor de las opciones que quedan. El título inglés suena a disculpa. El chino, y el dicho antiguo del que procede, es más firme: huir es el plan superior. El comentario hace la cuenta.

LA HISTORIA — LAS CABRAS DE BI ZAIYU, Y UN DICHO MÁS ANTIGUO

La frase es más antigua que el libro. En el Libro de los Qi del Sur, en la biografía de Wang Jingze, un hombre acorralado se la arroja a una corte hostil: los treinta y seis planes de Tan Gong, y huir es el mejor de ellos.

ÚSALO HOY

- Márchate mientras el equipo y los medios todavía existan.
- Prefiere una salida limpia a una paz firmada bajo presión.
- Planea la retaguardia antes del anuncio.

Fuentes, mitos y preguntas: easternicons.com/es/stratagems/36

Sigue leyendo

Icons es un proyecto gratis sobre el canon de la estrategia oriental — Sun Tzu, las 36 estratagemas, Han Feizi, Zhuge Liang, Chanakya, Musashi — leído contra la fuente. Cada cita se comprueba; si no está en la fuente, no la publicamos.

Prueba el verificador de citas (¿Sun Tzu dijo eso de verdad?) y el test: ¿qué estrategia oriental eres?

EASTERNICONS.COM



BOLETÍN SEMANAL GRATIS

Una estratagema verificada cada semana

El boletín gratuito de Icons (en inglés): el texto original, la historia y el veredicto, por correo. Escanea el código o abre el enlace.

Suscríbete gratis → iconsdaily.substack.com